

# INSIDE-OUTSIDE ALLIANCE

## GUÍA DE RECURSOS

### LIBROS y REVISTAS para PRISIONEROS

Durham Prison Books Collective  
Una organización sin fines de lucro que envía libros a las personas dentro de prisiones de mujeres en Carolina del Norte y la cárcel del condado de Durham por solicitud.  
Libros de la prisión de Durham c / o Internationalist Books  
CORREOS. Box 1524, Durham, NC 27702

Programa de escritura de prisión de PEN  
El Programa de Escritura de Prisiones patrocina un concurso anual de escritura, publica un manual gratuito para los presos y proporciona monitoreo uno a uno a los reclusos.  
588 Broadway, Suite 303, Nueva York, NY 10012  
(212) 334-1660 penmentor@gmail.com. - pen.org

### Recursos legales y de libertad condicional

ACLU de Carolina del Norte  
La Unión Americana de Libertades Civiles toma del Norte casos individuales y proporciona referencias.  
Publican una revista trimestral y folletos útiles.  
Departamento de Asistencia, ACLU de Carolina del Norte PO Box 28004, Raleigh, NC 27611-8004

Centro de Recursos Legales para Inmigrantes  
Ayuda legal y defensa de los inmigrantes. Trabaja con los detenidos del INS y los inmigrantes encarcelados.

Se habla español. Centro de Recursos Legales para Inmigrantes, 1016 16th Street, NW, Suite 100, Washington, DC 20036 - <http://www.ilrc.org/>

Proyecto de la prisión de Lewisburg  
Publica varios materiales de bajo costo para prisioneros, incluyendo boletines legales, guía federal de libertad condicional y normas del debido proceso. PO Box 128, Lewisburg, PA 17837 570-523-1104 [www.lewisburgprison-project.org](http://www.lewisburgprison-project.org)

Centro Nacional de Instituciones y Alternativas  
Puede ayudar con la preparación de recomendaciones de sentencia y libertad condicional; circunstancias atenuantes de la pena de muerte; prevención del suicidio en la cárcel. 7205 Rutherford Road, Baltimore, MD 21244 - 443-780-1300 - [info@ncianet.org](mailto:info@ncianet.org)

Gremio Nacional de Abogados  
Una organización nacional de abogados progresistas y radicales activas en torno a una amplia gama de temas que afectan a los presos. Ellos publican un excelente manual de Jailhouse Lawyers, libre de: 132 Nassau Street, Rm. 922, Nueva York, NY 10038 - 212-679-5100

[www.nlg.org](http://www.nlg.org)

Servicios legales de prisioneros de Carolina del Norte  
Una firma de servicios legales sin fines de lucro para proporcionar a los reclusos acceso significativo a los tribunales. Puede determinar si hubo errores legales en las condenas.  
PO Box 25397 Raleigh, NC 27611 Teléfono: 919-856-2200 [ncpls@ncpls.org](mailto:ncpls@ncpls.org) - <http://www.ncpls.org>

Prison Self-Help Legal Clinic  
Apoya los esfuerzos de los reclusos por autoligarse con recursos educativos. Ofrece servicios en español y en inglés. Se habla español. Un Centro de Newark, Escuela de Derecho de la Universidad de Seaton Hall, Newark, NJ 07102 - [PSHLC@domain.com](mailto:PSHLC@domain.com) 888-415-7271

Centro Sur de los Derechos Humanos  
Proporciona representación legal a las personas que enfrentan la pena de muerte, desafia las violaciones de los derechos humanos en las cárceles y cárceles, representa legalmente a los pobres y aboga por las reformas del sistema de justicia penal. 83 Poplar St. Atlanta, GA 30303  
404-688-1202 - [www.schr.org](http://www.schr.org)

Centro NC sobre la Inocencia Real  
Investiga los reclamos de inocencia por delitos graves de NC con al menos tres años en la sentencia.  
PO Box 52446, Estación Shannon Plaza, Durham, Carolina del Norte 27717-2446 - 919-489-3268 - [admin@nccai.org](mailto:admin@nccai.org) - <http://nccai.org/>

# feedback

Dentro y fuera, voces de la lucha de la cárcel  
Durham, NC ~ Octubre de 2017 ~ volumen 34

**“Ya sea que esté encerrado o no, todavía tiene poder. Están tratando de quitarte de ti, pero todavía tienes poder.”**

**“Me hicieron sentir que no les importaba si se me lastimaba o no”**

Assalamu Alaikum,

¿Hola hermana, como esta? Pues, para empezar mi nombre es ----- . Un señor que se llama ----- me escribió, y yo le escribiré también. Pero he tenido su nombre y dirección hace tiempo. Tengo algunos cargos serios pero Insha Allah llegaré a mi familia con seguridad. De verdad, le estoy escribiendo para entender mejor el significado de nosotros escribiendo a ustedes y por casualidad si voy a la prisión seguirá escribiéndome? Además, para mi experiencia en la cárcel, esta vez he estado aquí desde 20 de junio de 2017, y ha sido horrible. Yo estaba en pod 4D que está lleno de chicos jóvenes con fianzas altas como asesinatos, robos, ya sabe cosas de ese tipo. Pero para empezar mi fianza es \$ 1,030,000. Eso es, un millón, treinta mil. Hay gente aquí que ha matado gente y su fianza no es tan alto como la mía. Okay, de vuelta al pod 4d: hubo un incidente donde mi vida fue amenazada. Así que, como cualquier persona sana haría, fui al oficial de detención y le avisé que sentía que mi vida estaba en peligro. Bueno, esto es lo que los oficiales hacen: me empacaron las pertenencias y me encerraron en una celda sola, todavía en el pod, para humillarme, y luego les dijeron a los detenidos que me están reclasificando. Así que, ahora, 1) Estoy etiquetado, 2) Estoy encerrado. Esto es el castigo para cualquier escritura disciplinaria que un detenido recibe. Ahora, tenga en cuenta que no he hecho nada malo. Estoy: 1) encerrado, 2) he sido expuesto como si tratara de ser movido, y para rematar, me dan la porción fría medio tamaño de los alimentos que dan a los que están en el agujero o encerrado (disciplinario). Cuando le pregunté al CO Parker, por qué me tratan como si fuera disciplinario, me dijo en un tono fuerte y áspero: deja de quejarte.

Me hicieron sentir que no les importaba si se me lastimaba o no. Pero porque necesitaba moverme, iban a humillarme primero. Por eso, estoy respondiendo de la manera que se supone que debo. Y otra vez, por favor, TODO lo que le escribo es la verdad mi hermana. No mentiría. Pero escríbame lo antes posible. Y revele cómo le puedo ayudar, ayúdame.

Assalam u Alaikum

-SP

## “Sabe lo que le dije a el? Que nunca entendería”

Hola señorita L\_\_\_\_ y gracias por escribirme. Sí, me encantaría recibir algunos libros gratis. Y gracias por protestar en nombre de nosotros detenidos, ustedes son ángeles en la tierra. Pues, las condiciones siguen como siempre aquí en la cárcel de Durham Co., todavía tenemos agua vieja en nuestras bandejas de alimentos, las tuberías del inodoro están oxidadas y se estropean y se obstruyen, el que sea! Es tan malo aquí, entiendo por qué algunos detenidos se suicidan. Yo no. Pues, algunos detenidos llegan de las calles con heroína y son muy Dope-sick (enfermos por las drogas) y estar ‘Dope-sick’ es un verdadero pateador-su cuerpo duele todo, no se puede comer, sudores fríos por la noche, también caga en sí mismo todos los días hasta que recupere la fuerza, y sólo puede comer dulces para funcionar.

Hay personas que están gravemente heridas y jodidas en la cabeza ahora en la cárcel de Durham Co. que necesitan la atención médica adecuada. Como mi amigo C\_\_\_\_\_ - su espina dorsal está herida, algunos nervios o algo así, y él necesita estar en la sala médica y no lo dejan ir a ella.

Ahora, estos chicos que están enfermos de las drogas siguen moviéndose, saltan arriba y abajo, pero mi amigo C\_\_\_\_\_ tiene una herida seria, pero prefieren trasladar el chico enfermo de droga a la sala médica sólo porque él caga en sí mismo. Que locura.

Y otra cosa, no tengo nada contra los mexicanos: todos somos iguales a los

**CONTINÚA EN LA PÁGINA 3**

### **What is Feedback?**

**Feedback** is a publication of Inside-Outside Alliance (IOA), a group of people trying to support the struggles of those inside (or formerly inside) the Durham jail, and their families and friends. We recognize that any of us can be outside one day, inside the next – the revolving door of incarceration. We also participate in struggles against police harassment and brutality. IOA maintains a website called Amplify Voices Inside ([amplifyvoices.com](http://amplifyvoices.com)) that publishes the words of Durham jail inmates and former inmates talking about conditions inside and outside and how they see the world.

The name Amplify Voices Inside comes from something a brave and rebellious inmate wrote in the fall of 2012. This publication, Feedback, is a sampling of recent contents of the website. When something amplified is redirected at the source of the sound, the effect is called feedback. That is what this is: the voices that have been amplified to the outside world being re-broadcast inside the walls of the jail. Feedback is also distributed on the outside and sometimes includes ‘outside’ voices. Unless a person requests use of their real name, then writers’ initials have been changed to protect identities and minimize repressive attacks and harassment.

**To contribute words or art, write to: IOA, PO Box 1353, Durham, NC 27701.**

You may be able to reach us by phone at 919.666.7854

Or, if you are not in jail and are able to, send an email: [insideoutsidealliance@gmail.com](mailto:insideoutsidealliance@gmail.com)

**\* Se habla español. \***

## **NEWS FROM OUTSIDE (continued from page 6)**

Immigración y Aduanas, diciendo que todos contribuyen al racismo sistémico.

Mientras tanto, un grupo de líderes empresariales se reunió en la Cámara de Comercio de Durham para discutir sus preocupaciones en crecientes de que las demostraciones recientes están teniendo un impacto negativo en la ciudad.

### **Audiencia judicial**

La gente comenzó a reunirse afuera del tribunal del condado de Durham alrededor de las 8 de la mañana el martes, muchos llevando camisetas y sombreros negros que decían “Hazlo como Durham”.

En una audiencia de 9 a.m., nueve de las 11 personas acusadas de delitos graves y delitos menores hicieron una segunda aparición ante la corte. Su abogado Scott Holmes no pudo asistir, y su próxima cita en la corte fue fijada para el 14 de noviembre.

¡No Trump! ¡No KKK! ¡No racista USA! “, cantaban mientras que salían del tribunal.

“Todos somos más libres gracias a la acción que tomamos el 14 de agosto”, dijo Thompson mientras la multitud se reunía bajo una lluvia ligera. “Y sabemos que la lucha no es un evento. Es un compromiso por vida “.

Thompson, miembro del Workers World Party, un grupo socialista, ha sido aclamado por algunos desde que los manifestantes derrumbaron la estatua de Durham en respuesta a los enfrentamientos violentos entre nacionalistas blancos y contra-manifestantes en Charlottesville, Virginia.

La mayoría de las aproximadamente 100 personas que se reunieron el martes eran de Durham, pero algunas llegaron desde Baltimore, Filadelfia, Nueva York y Nueva Orleans.

Mike Wilson, de 60 años, quien llegó desde Filadelfia, dijo que es miembro del Workers World Party y un hombre negro que es insultado por las estatuas confederadas que manchan el país.

“La gente los llama monumentos, pero en realidad son símbolos opresivos puestos por hombres que querían mantener el pie en los cuellos de las personas de color,” dijo Wilson.

## NOTICIAS DESDE AFUERA



### Un mes después de derrumbar la estatua, los manifestantes siguen con el mensaje anti-racista en Durham

Durham Herald-Sun - 13 de septiembre, 2017  
Por VIRGINIA BRIDGES y ZACHERY EANES

La gente reconoce a Takiyah Thompson desde que subió una escalera, deslizó una correa amarilla alrededor de una estatua Confederada y ayudó a derrumbarla frente al viejo tribunal del condado de Durham.

Algunos la han agradecido. Otros la han amenazado.

“Lo que hice y lo que hizo la gente de Durham realmente ha avanzado la historia afrontando al racismo, afrontando a la represión y afrontando a personas que están envalentonadas por símbolos racistas”, dijo Thompson, estudiante de la Universidad Central de Carolina del Norte quien cumple 23 años el miércoles.

El martes, Thompson y otros regresaron a las calles del centro. Ellos pidieron que los cargos sean rechazados contra los arrestados luego de protestas recientes. Pidieron que se derrumbaran otras estatuas confederadas, además de prisiones, departamentos de policía y de

## CONTINÚA DE LA PÁGINA 2

ojos de Dios, no al hombre. Como cuando la gente de la iglesia viene y hace comunión con los detenidos, se corta el tiempo de los detenidos negros, pero cuando la gente de la iglesia mexicana o hispana llega a la comunión se les da más tiempo. Un guardia trató de hacerme salir de la sala porque llegaron gente de la iglesia hispana. El guardia me preguntó “¿Sabes hispanos?” Por qué importa? La gente viene aquí para compartir la palabra de Dios y yo iba a escucharla sin importar de qué lengua provenía, así que mentí y dije que sí.

Y todo el tiempo, que fue una hora y media, y nosotros los negros no tenemos ni una hora. Y cuando el hispano terminó de hablar la palabra de Dios en español adivine lo que me dijo en inglés: puedo hablar inglés y hablamos por un tiempo.

Cuando sali del cuarto el oficial negro me dijo, bueno me pregunto: entonces aprendiste algo?

¿Sabe lo que le dije al guardia, L \_\_\_\_? Que él nunca entendería.

Gracias L \_\_\_\_ por escucharme.

Saldré en \_\_\_\_\_

Por favor manténgase en contacto conmigo.

Piensa en mi sonriendo

Piensa en mi saludable

Piensa en mi libre

Aunque donde estoy

Todavía estoy feliz de ser

El buen viejo yo

- S

### Dos Poemas, por Wallace Eubanks

#### Al hogar fue mandado

Muerte ... Muerte ... Oh, ¿por qué me burla?

Siempre en el fondo de mi mente me persigue

Odio sus palabras que suenan tan dulces

Todas las mentiras y al final el engaño

Usted reclama muchas víctimas y me quiere igual

No es mi momento así que deje de llamar mi nombre

Le pelearé con cada latido de mi corazón y cada respiración que tomo

Porque esta vida no es toda mía y no daré por su beneficio

Así que cuando me haya ido y mi tiempo pasado

La muerte no me llevó ... porque al hogar fue mandado

#### Otra Espada

Recuerdos dolorosos me persiguen diariamente

Incluso mi corazón parece traicionarme

Los gritos encadenados y atados se convierten en un sonido familiar

Extraño cómo los pájaros cantan su canción de la mañana

¿Por qué tengo que sentarme detrás de estas paredes tanto tiempo

Un dolor en mi pecho arde como mil espadas afiladas empujadas profundamente

Estoy aprisionado incluso en mi sueño

La libertad es el precio que he pagado

Mil en mi pecho, así que cuánto es otra mas espada

